

*Эмилия Благова (Прага, Чехия), Живка Икономова (София, Болгария)*

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ СОВПАДЕНИЯ БЕСЕД ГРИГОРИЯ ДВОЕСЛОВА И ВТОРОГО ЖИТИЯ ВЯЧЕСЛАВА С ЛЕКСИКОЙ ИОАННА ЭКЗАРХА

Два церковнославянских памятника, возникших в Чехии Пржемысловичей, несомненно принадлежат к одной и той же переводческой школе. Это Беседы Григория Великого-Двоеслова и Второе церковно-славянское Житие Вячеслава. Беседы Григория Двоеслова — перевод с латинского 40 гомилий Григория на евангельские чтения<sup>1</sup>. В основу Второго Жития Вячеслава легла сочиненная около 970 г. латинская легенда мантуанского епископа Гумпольда, дополненная данными из других, сохранившихся или несохранившихся источников<sup>2</sup>. Оба эти памятника представляют вершину переводческой деятельности и литературного творчества в Чехии X—XI вв. В отличие от самых древних чешско-цсл. памятников, возникших, как предполагается, до первой половины X в., т. е. Первого Жития Вячеслава и Жития Вита, они характерны гораздо более богатым языком как с точки зрения лексики, так и синтаксиса. Для их лексики характерен, во-первых, переводческо-стилистический прием *év diá dvoiv*, т. е. перевод одного слова оригинала двумя синонимами (ср. Рейнхарт 1986, Благова 1993), во-вторых, большее число божемизмов (ср. Рейнхарт 1980), и, в-третьих, совпадения с лексикой самых различных редакций. Ряд интересных совпадений с лексикой хорватско-глаголических рукописей привел Й. Рейнхарт (1980:84). Засвидетельствованы также лексемы, встречающиеся в современном словенском (ср. Рейнхарт, там же), в сербском (напр. *вс прѣстанъкѣ*), в древнерусском (напр. *оладь „перекладина; виселица“*). Особый интерес представляют восточно-болгарские лексемы и, в частности, сходства с лексикой Иоанна Экзарха. Эти сходства свидетельствуют, с одной стороны, о том, что некоторые лексические единицы были распространены на более широкой славянской территории, чем предполагалось до сих пор, а с другой — о том, что переводчики Бесед и Второго Жития Вячеслава были знакомы не только с памятниками

<sup>1</sup> Латинский оригинал см. Migne, J. P. *Patrologiae cursus completus. Series latina*. T. 76. Славянский перевод приводится по Погодинскому списку № 70 Гос. публичной библиотеки им. Е. М. Салтыкова-Щедрина в Санкт-Петербурге, русской рукописи XII в., подготовленной к печати В. Ф. Марешем и К. Галеркой. Разночтения приводятся по Уваровскому списку № 509 (197) Государственного исторического музея в Москве, русской рукописи XIV—XV вв., и по Синодальному списку № 47, ГИМ в Москве, русской рукописи XVII в.

Благодарю В. Ф. Мареша и редакцию Словаря языка старославянского в Праге за разрешение пользоваться машинописью и фотокопиями рукописей.

<sup>2</sup> Издал Й. Вашица, *Vasica, J. Druhá staroslověnská legenda o sv. Václavu*. — In: *Legendy o sv. Václavu a sv. Lidmíle. Uspofádal J. Vajs. Praha, 1929, 71—135*; цитируется по его изданию способом, принятым в СЯС: первая цифра обозначает главу, вторая — строку главы по изданию.

кирилло-мефодиевской, т. е. великоморавской эпохи, но и с более поздней, прежде всего болгарской письменностью.

Анализ проводится на основе сравнения с лексическим материалом Словаря языка старославянского ЧСАН (далее: СЯС). В СЯС вошли, во-первых, т. наз. „канонические“ старославянские (древнеболгарские) рукописи X—XI вв., оригиналы которых возникли в разных местах (в Великой Моравии или в Болгарии). Во-вторых, туда вошли памятники, дошедшие до нас в более поздних списках, оригиналы которых, однако, могли появиться (или, по всей вероятности, появились) еще в великоморавскую эпоху, т. е. древнейшие списки апостола, апокалипсиса, паримейника, некоторые литургические и юридические памятники, Жития Константина и Мефодия и др. Третью группу образуют памятники, появившиеся, хотя бы по мнению некоторых ученых, в Чехии X—XI вв.; чешское происхождение некоторых из этих памятников сомнительно, однако именно сравнение их лексики с лексикой других памятников может способствовать окончательному решению спорного вопроса. Мы привели краткую характеристику объема памятников, образующих лексическую базу СЯС, с целью показать, на какой основе проводится наше сравнение. Если мы говорим в дальнейшем изложении о совпадении лексем чеш.-цсл. памятников с лексемами, употребляемыми Иоанном Экзархом, это значит, что данное слово не встречается в материале СЯС, следовательно, оно письменно засвидетельствовано в первый раз именно в сочинениях Иоанна Экзарха. Конечно, оно могло встречаться и в сочинениях других болгарских авторов, но лексика большинства этих авторов пока не обработана, хотя бы в форме словоуказателей. Надо еще подчеркнуть, что сочинения Иоанна Экзарха возникли приблизительно на 150 лет раньше сравниваемых чешско-цсл. памятников, если подтвердится наше предположение, что Беседы и Второе Житие Вячеслава были созданы в Сазавском монастыре во второй половине X в.

Перечень лексических совпадений Бесед Григория Двоеслова (далее: Бес) с лексикой Шестоднева (далее: Шест)<sup>3</sup>:

БРАТОЛЮБСТВО	НЕРАЗУМЬЕННѢ	СЪДРЪЖНТИ
ВЪЗМЖТЪ	ОБРЕТЬСЯ	СЪЛОЖЬНЪ
ВЪЗНОСЬНЪ	ОПОУСТЬЕННѢ	СЪМЖТЬНЪ /-ЬНЪ
ВЪТРЬ	ПОДОБСТВО	СЪПАЗЕНЖТИ
ВЪХЛАСТНТИ, -ШАТИ	ПРАВОВЕРСТВО	СЪСТЖПАТИ
ВЪЧНТАТИ	ПРАСТЪВТИ	СЪХОДЪ
ВЪХОДНТИ	ПРОМЪШЛАТИ	ТЪЛЪ
ГРНЕВНА	ПРЪВЛАЧНТИ	ОУБЪВЪАТИ
ГРОУДА	СКОРОВЪЧНѢ /-ЧЬНЪ	ОУБЪГАТИ
ГРЪБАВЪ (ГРЪБОВАТЪ)	СОБСТВО	ОУКААДАТИ
ДОБРОВОЛЬНЪ	СОСННѢ	ОУАНЦА
ЛАЛОКА	СРЪДОВЪЧНѢ	ЧЕЛЕСЬНЪ
НАЗНАМЕНАННѢ	СОУХОСТЬ	
НАТОЧЬНЪ /-ТЪКНЖТИ	СЪГРАМЪЖЕННѢ	
НЕРАЗМЪНЬНЪ	СЪГЛАДАННѢ	

<sup>3</sup> Приводится по изданию: Aitzetmüller, R. Das Hexaemeron des Exarchen Johannes. Bd. 1—7. Graz, 1958—1975.

Совпадения Бес с Богословием (далее: Бог)<sup>4</sup>:

ГЛАДОСТЬ	ПРИКААНАТН	СЪЛОЖЬНЪ
ГОСТИНЪ	ПРИПЛОДЪ	СЖШЬСТЕНЕ
ДОВЕРОВАЛЬНЪ	ПРЪВЪЗІТНЕ	ОУБЪИВАТН
НЗЕРАТНТН/-ЩАТН	ПРЪПОАСЪ	ОУЛНЦА
КОЛНЧЬСТВО	РАЗАНЧЬСТВО	ОУСТЫДАТН
КРНЕО	РАСХОДЪ	ЧЕТВЕРЬНЪ
ОБЫЦЬНО	РЪВЪНОВАНИЕ	НЕСТЬСТЕНЕ
ПОДЪЖЕННЕ	СОБЬСТВО	

Совпадения Бес со Словами Иоанна Экзарха<sup>5</sup>:

НЕНСПЪІТНЪ	ОСАЖНМЪ/-ЖЕМЪ
НЕРАЗОУМЪННЕ	ПРИНМЪННКЪ

Совпадения Второго Жития Вячеслава (далее: ЖитВяч) с Шест:

ВЪСПАТНТН	ЛАЗНТН	ОУДОБРНТН//ІАТН
ВЪІНТН	ОБРАЗОВАНИЕ	ОУЧНСТНТН
ГРОУДА/ГРОУДНЕЪ	ПРАЗНЪ	ОУЧАСТНТН
НЗЕРАШЕННЕ	ПРЪДЪЛАНТН	

Совпадения ЖитВяч с Бог:

ОУТАІАТН СА	ПРАЗНЪ
ОБРАЗОВАНИЕ	ПРОМЪШІАТН

Приведенный перечень показывает, что совпадения разнородны не только с точки зрения принадлежности к отдельным частям речи и с точки зрения словообразования, но прежде всего с семантической и стилистической точки зрения, т. е. с точки зрения возможности их употребления в разных текстах и контекстах.

Сред приведенных совпадений имеются, прежде всего, некоторые существительные общеславянского происхождения, которые только случайно встречаются в первый раз в письменных памятниках восточно-болгарского и чешского происхождения. Сюда входят *грнвѣна*, *гродѣ* (в Бог *гродѣнѣ*), *лааока*, *сосниѣ*, *тълѣ*. Особого внимания заслуживает *лааока* „мягкое небо“ — в Шест без греч. соответствия, в Бес на месте лат. *faux*, *palatum*, употребление которого в обоих памятниках вполне тождественно:

Шест: (177а) нъ оуднца прѣвѣстнѣж за лааокж нмѣщн

<sup>4</sup> Приводится по изданию: S a d n i k, L. Des hl. Johannes von Damaskus "Εχθροῖς ἀκριβῆς τῆς ὀρθοδοξοῦ πίστewς in der Übersetzung des Exarchen Johannes. 1—4: Monumenta linguae slavicae dialecti veteris V, Wiesbaden 1967; XIV (V, 2), Freiburg 1981; XVI (V, 3), Freiburg 1983; XVII (V, 4) (A i t z e t m ü l l e r, R. Index und rückläufiges Wörterverzeichnis), Freiburg, 1983.

<sup>5</sup> Приводится только материал слов, опубликованных в издании: И в а н о в а - М и р ч е в а, Д. Иоан Экзарх Български. Слова. Т. I, С., 1971.

Бес: (164aa) *ѡдѣнѣ ааооуѣ ааоуѣ ѡѣѣ*<sup>6</sup>.

Из существительных с отвлеченным значением сюда принадлежит *гладость* (в Бог *λαότης*, в Бес *lenitas*) и *празнь*, в ЖитВяч на месте лат. *otium* „отдых“, в Бог на месте гр. *οχολή* „отдых“, в Шест в положительном значении „отдых“ без греч. соответствия и в отрицательном значении „леность“ — гр. *ἀργία*. В Шест и ЖитВяч в первый раз встречается глагол *οὔχιστιν*, который Миклошич в своем словаре приводит только из более позднего перевода Диалогов Григория Великого. В Шест этот глагол встречается всегда в возвратной форме или в форме страдательного причастия с конкретным значением „сгуститься“ (о тумане, воздухе, траве и даже о зубах рыбы), в ЖитВяч значение переносное: убийцы нанесли Вячеславу много ран: (19,68) *пакы же тоанкы пакы оучастниша раны*.

Случайно также наличие приставочных (редко бесприставочных) глаголов, образующих видовую пару с глаголами, дошедшими до нас и в других (ст.-болг.) памятниках: *вънѣтати*, *лѣстн*, *прѣкланѣтн*, *прѣлѣстѣтн*, *оучѣгатн*, *оутѣатн*, или наречий, образованных от общеупотребительных прилагательных: *крѣво*, *овѣщно*.

В некоторых случаях слово, встречающееся в сочинениях Иоанна Экзарха, по значению отличается от того же слова, имеющегося в чеш.-сл. памятниках. Прилагательное *възносънъ* в Шест — астрологический термин, соответствующий существительному *ἀναφορά* греческого оригинала: (129d) *то зоежтъ ѡпанафора*, *рѣкъше възносънън*, в Бес — литургический термин на месте лат. *Ascensio Domini*: (187aβ) *възносънън днь господън* (ср. СЯС I, 293). Существительное *образованнѣ* в Шест имеет значение „форма, формирование, создание, сотворение“, напр. (217a) *по сътворенн тѣлесънънемъ н образованнѣ*; (236a) *сѣграмажденнѣ въсего сѣщина н образованнѣ*; в Бог оно встречается на месте греч. *ἔξειχόνιστρα*, *ἐπειχόνιστρα*, *ἐντίποιστρα*, т. е. „изображение, образ“, напр. (303в) *нконоу хѣа распѣтнѣ видѣвъше. . . поклоннмъ сѣ, не вѣщн, нъ образовануоумоу, ѡкоже не вѣщн ѡангелъстѣн, ни крѣстѣнѣн вѣщн поклонѣемъ сѣ, ни (вм. нъ) образованнѣ*. Значение, имеющееся в Бог, ближе к значению, засвидетельствованному в ЖитВяч, именно „воображение“, лат. *imaginatio*: (prol. 4) *с(е) родство нм подан(о) образованѣ* *нлю възвѣрънѣго* — *id genus ratione prestantissimum imaginationis potentia interioris. . .* (ср. СЯС II, 484). Прилагательное *сѣложнъ* в Шест находится на месте гр. *σύνθετος* „составленный“, даже „сложный“, напр. (28a—в) *вѣщъ готова бѣашѣ а не сътворена, да тою творѣць сътвори оутваръ снѣж сѣложнѣ. сѣложно же тѣмъ мѣнатъ, нмъже вѣщъ нѣтъ готова бѣла, а образн бѣша отъ кога*. На месте гр. *σύνθετος* прил. *сѣложнъ* находится также в Написании о правѣй вѣрѣ, когда речь идет о Иисусе Христе, имевшим в себе и божественную, и человеческую сущность (ср. СЯС IV, 285). В Бес это прилагательное имеет совсем неожиданное значение „развратный“,

<sup>6</sup> В Беседах имеется также *ѡѣѣ лѣтѣнѣнов* (т. е. слово, не встречающееся в других ст.-сл. памятниках) *ааоѣнѣнѣ* — скорее „грызло“, чем „узда“, как переводится в СЯС II, 106; этот термин иногда считается богемизмом (ср. Мареш 1963: 442), однако ни в древнечешском ни в современном чешском языке она не встречается.

<sup>7</sup> Это пример употребления Иоанном Экзархом одного слова в двух его крупнейших сочинениях в разных значениях. Примеров такого типа больше. Напр. гр. *λβουος* переводится в Шест, как правило, *сѣмъкълѣ*, в Бог *слово*, и др. (ср. Благова 1986: 49).

относящееся, по-видимому, с семантической точки зрения к существительному сложению „coitus“: (328вв) м(о)л(н)тва . . . w схраненнн зрака влсудьнаго н wt(ъ) помышленна сложна -- без лат. оригинала (ср. СЯС IV, 285). Омонимия приставки съ является причиной совсем различных значений существительного съходъ в Шест и в Бес: в Шест κατάβασις „сошествие“ (в этом значении указанное существительное находится и в Супрасльской рукописи), в Бес — coitus (ср. СЯС IV, 363; в „канонических“ ст.-сл. (др.-болг.) памятниках мы находим в этом значении синонимы сложение, сънатнѣ). Разные оттенки значения существительного прѣпоясъ могли возникнуть даже как следствие рукописной традиции обоих памятников. В Бес это существительное находится только в более поздней Уваровской рукописи (в Погодинской данная часть текста утрачена) в цитате Мф 10:9 на месте гр. ζώνη: (10ав) нн (съ)тл(ж)нѣ злата нн сръбра нн мѣдн н (!) прѣпоясъхъ вашнх(ъ) (древнейшие евангельские тексты имеют прн поасъхъ). В Бог то же слово находится на месте гр. περιζωοи (166а), обозначающего в данном контексте одежду, которую шил себе Адам из смоковых листьев (в библейской цитате Быт 3:7 древнейшие паримейники имеют синоним прѣпоясънѣ). Глагол оукладати, но приведенный даже в словаре Миклошича<sup>8</sup>, в Шест переводится Айтцетмюллером „überlassen“ „возлагать“: (103с) не бѣлане бо ннкакоже погрѣшеннѣ . . . нн на дъжда оукладати зълы (ἀέρον δοσιρασί(ας), нн на ннѣ вннѣ ннкакжже; в Бес тот же глагол находится на месте лат. subtrahere „уменьшать на сколько-нибудь“: (83ав) wt(ъ) сего д(ъ)не до пасхы чьстьнынх радостнн шесть недѣль ксть . . . отъ ннхъ же нгда шесть д(ъ)ннн г(оспо)дъскынхъ wt(ъ) пощеннн оукладдють сѧ . . . тькмо трн дсатн н шесть д(ъ)нн встаеть. Глагол промышлати в Бог и Шест употребляется без исключения в таких случаях, когда говорится о божественном промысле (гр. проνοείσθαι, проνοία). Только по аналогии с божественным промыслом говорится о людях, даже о животных: (206в) не го нз н ч(ло)в(ѣ)цн н скотъ промышлаетъ о своихъ чадѣхъ естествомъ. В ЖигВяч Болеслав советуется с дружиной, как убить брата: (18,2) промышланте, како его погвем (ср. СЯС III, 360) — следовательно, в этой цитате глагол промышлати имеет самое общее значение „подумать, обдумать“ (ср. современное чешское promyslit /si/).

Семантика термина оунца в сравниваемых памятника следует, видимо, их диалектной принадлежности. В Бог этим словом переводится греч. πύλη, в Шест оно не имеет греческой параллели, но Айтцетмюллер переводит его Pgoruäen:(114с 25) н пакы прнтететь (т. е. солнце), якоже би кьто реклъ къ владычьскынмъ оуанцамъ, оу ннхъже сѧ би пакы обьлькълъ къ княжьскын сракъ чьстьнын. В Бес оно встречается на месте лат. vicus, platea, причем первое соответствие считается богемизмом (ср. Рейнхарт 1980: 83), напр. (158ва) по оуанцамъ н по стѣнамъ (вм. стьгнамъ) нго нщете — per vicos et plateas.

Самыми интересными среди слов с разным, иногда даже противоположным значением являются существительные скоровѣчнѣ (с прилагательным

<sup>8</sup> Миклошич приводит Шест в списке источников своего Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Однако, около 11% словарного фонда Шест в его словаре не находится.

скоровѣчнѣ) и богословско-философский термин *сѣбство*. Пара *скоровѣчнѣ* — *скоровѣчнѣ* в Шест и в Бес представляет почти антонимы. В Шест *скоровѣчнѣ* значит „временность, кратковременность“ в противовес к вѣчности и вѣчности: (16с 19) *нѣжда бо миру вѣсему прѣтворити сѧ отъ скоровѣчнѣ сего на бесконѣчнѣжж жизнь*. Прилагательное *скоровѣчнѣ* в Уваровской рукописи Бесед (на месте синонима *прѣжитнѣ* в Погодинской, см. СЯС IV, 90) значит, в противовес к Шест, „постоянный“ — *durabilis*: (ЗвѢ) *всѧко жеже въ вѣсь скоровѣчно (durabile) ѣсть*. Кажется, однако, что *скоровѣчнѣ* — более поздний вариант. Существительное *сѣбство* находится в Шест на месте гр. термина *ὑπόστασις*, характеризующего отдельные лица Божественной Троицы, напр.: (206 d) *прнчѣта въ лѣпотѣхъ и ѣдннго божьства ѣднносѣчнѣ и трои сѣбствѣхъ нѣраздѣльныхъ ѣстѣствѣ*; в Бог это существительное находится один раз без гр. параллели, но в том же значении: (62а) *слово оубо сѣбство и оуспанье глѣть сѧ — λόγος μὲν οὖν, καὶ ἀπαύρασμα λέγεται*. В примечании к данной цитате издатель обращает внимание на то, что *сѣбство* — *ὑπόστασις* встречается и в Изборнике 1073 г. В „канонических“ ст.-сл. (др.-болг.) памятниках термин *ὑπόστασις* переводится *чюпстась*, с вариантом *постась*, который — это надо подчеркнуть — встречается и в Бес (только 1х, в форме *постась*)<sup>9</sup> и в Бог (43х *чюпстась*, 1х *постась*). В Бес существительное *сѣбство* встречается на месте лат. *substantia*. Этот латинский термин переводится в Бес еще при помощи существительного *сѣшство*, которое, однако, имеется и на месте лат. *praesentia* (лат. *praesentia* переводится в Бес как *сѣшство* или *сѣшственѣ*, ср. СЯС IV, 411). Нас, в данном случае, интересует перевод *ὑπόστασις* — *сѣбство* и *substantia* — *сѣбство*. Греческий и латинский термины с точки зрения этимологии тождественны, они образованы теми же приставками от тех же основ. Однако теологическое значение обоих можно сказать противоположно. В учении о Божественной Троице гр. *ὑπόστασις* соответствует латинскому *persona*, а лат. *substantia* — греческому *οὐσία*. Следовательно, существительное *сѣбство* в сочинениях Иоанна Экзарха и Беседах Григория Двоеслова имеет разные значения, несмотря на то, что с его помощью переводятся этимологически адекватные термины; сравни вышеприведенную цитату из Шест с примером из Бес: (153вв) *да о(твѣ)щѣ и с(ѣ)нѣхъ и тже д(оу)хъ с(вѣ)дѣннѣ ѣдннѣмъ сѣбствѣмъ исповѣдають* (ср. СЯС IV, 135)<sup>10</sup>.

Самый большой интерес вызывают те слова, встречающиеся в исследуемых памятниках, семантика которых имеет, хотя отчасти, характер терминов.

<sup>9</sup> Интересно, что единственный пример существительного *постась* в Бес (253вв) не имеет прямой латинской параллели: *дѣстѣнѣ да смѣтрѣннѣмъ въ малѣ испытѣмъ[и] нѣхъ на постаси рѣкынѣ на части — oportet ut eorum considerationem breviter per singula perstringamus*. Латинскому *per singula* „по частям“ соответствует славянское на *постаси рѣкынѣ на части*, следовательно, *постась* и *часть* в данном случае — синонимы. Такое же значение встречается несколько раз в Апостоле, где славянским (ч) *постась* переводится не только гр. *ὑπόστασις*, но и *δέρος* в значении „дело, случай“.

<sup>10</sup> Влияние чешской языковой среды в случае перевода *сѣбство* — *substantia* можно исключить. Древнечешское *soba* значит *persona* (см. Белич 1979 : 464) — ср. и современное чешское *osoba* „лицо“.

Среди них особое место, а не только из-за значения, занимает существительное **прнплодъ**. В Бог Иоанна Экзарха оно встречается на месте гр. τόκος в библейской цитате Мф 25:27: (7а—в) **подоба ти оубо бѣ въдати злато мое тръпезничкомъ и прншьдъ оубо азъ възалъ възлхъ свое съ прѣплодъмь**. Все древнейшие рукописи евангелия, а также в Бес (59va) имеют на данном месте вариант съ **лнхвож**, только в Юрьевском евангелии начала XII в. имеется съ **прнплодъмь**<sup>11</sup>. Однако в Бес в толковании данной цитаты мы находим **прнплодъ** на месте лат. *lucrum*: (59va) **едного таланта боати съ до- стоннъ бѣ, да не нго къ г(оспод)у бес прнплодъ прннесъ бѣ**. В других местах той же гомилии в Бес лат. *lucrum* и *fructus* переводится **прн- пложденне**. Существительное **прнплодъ** не встречается в дошедших до нас памятниках кирилло-мефодиевского времени, но оно встречалось, по всей вероятности, в утраченной в сборнике Клоца части гомилии Иоанна Златоуста на Вербное воскресение. Целый текст гомилии сохранился в более поздних списках сербской и русской редакций, и в нем мы находим существительное **прнплодъ** на месте гр. *κεσορῦια* (ср. Благова 1959:96)<sup>12</sup>. К существительному **прнплодъ** по типу словообразования примыкает существительное **възмжтъ** — в Бес на месте лат. *imitatio* „взихрение“: (2va) **мѣрнаго възмжта**, в Шест в том же значении на месте гр. *χεῖρον* в цитате Мф 16:3: (148aa) **възмжтъ вждеть** — *χεῖρον ἔσται* (в древнейших евангелиях в той же цитате имеется: **дньсь зимнъ**); в других древнейших памятниках встречаются синонимы **възмжценне**, **съмжценне**, **съмлетенне**. Образование отвлеченных существительных при помощи простого суффикса *-o-* и их частое употребление характерно для Иоанна Экзарха. Однако такое же словообразование находится очень часто и в древнечешском языке. Следовательно, трудно решить, повлияла ли на переводчика Бес в данных случаях чешская среда или знакомство с сочинениями восточно-болгарского происхождения. На наш взгляд, в данном случае могут действовать оба влияния: существование данных слов-герминов в других слав. памятниках и их восприятие переводчиком как „своих“, не мешающих употреблению в его языковой области.

Большую проблему представляют существительные, этимология которых неясна, словообразовательный суффикс которых употребляется редко и они не сохранились в современных славянских языках. К ним принадлежит существительное **вътръ**, в Шест употребляемое на месте гр. *χαλκεύς* и образующее дериваты **вътрнъ** и **вътръство**. Во всех случаях в Шест оно имеет значение „чеканщик, литейщик, кузнец“, т. е. ремесленник, обрабатывающий металл. Наоборот, в Бес данное слово соответствует лат. *artifex, orifex*, т. е. „ремесленник“ без особой специализации (ср. СЯС I, 352) — чаще всего в переносном значении о св. Духе, в одной цитате о скульпторе (323в). Интересно, что в Бес *artifex* переводится всегда как **вътръ**, *orifex* — **лх вътръ**, **лх творецъ**. Миклошич в словаре приводит в статье **вътръ**, кроме цитат из Шест еще примеры из русской Библии 1499 г. и сербской Крушедольской библии XIV в., а именно цитату из книг Царств 7:14 (эту цитату нельзя сравнить с древнейшими паримейниками, так как в них этого чтення нет) и

<sup>11</sup> В древнечешской библии Дрезденской и Оломоуцкой имеется также s *lchvŭ* (Киас 1981).

<sup>12</sup> Это значение близко значению древнечешского *připlodek* (ср. Белич 1979: *připlodku stáda svého*).

из Минеи Михановича XVI в. (в искаженном виде). Миклошич приводит и гр. параллель *τέκτων* — *faber lignarius*, что соответствовало бы больше значению в Бес, однако нельзя определить, откуда он взял эту параллель (все приводимые им цитаты имеют параллель *χαλκός*). Срезневский в Материалах приводит цитаты из Библии 1499 г. и из Шестоднева, в Словаре древнерус. яз. XI—XIV вв. этой статьи нет (если не считать *вѣтрѣ* — т. II, 228 — каким-то искажением из первоначального *вѣтрѣ*).

Единичное существительное женского рода *обрѣтѣль* в значении „прибыль“ на месте гр. *κέρδος* и лат. *praeda* имеется также только в Шест и в Бес (в Супрасльской рукописи оно имеет значение „изобретение“ *εβρημα*, ср. СЯС II, 493): Шест (169в) *не рачи възати скверньныиа и кривыиа обрѣтѣли*, Бес (268ва) *спъзакцаиа са людн павни и обрѣтѣль творять*.

Отвлеченные существительные образуются, конечно, чаще всего от страдательных причастий прошедшего времени суффиксами среднего рода. Среди них в первую очередь надо обратить внимание на существительное *назнаменаннѣ*, которое в Шест и в Бес встречается в трех значениях (ср. СЯС II, 291):

- 1) „обозначение“ — в Бес *titulus*, в Шест без гр. оригинала: Бес (156ва) *кѣро назнаменаннѣ в(о)жна вбладанна*; Шест (121а) *да тѣмн именъ и разажченн и назнаменаннн слънчъныа съвратъ и прѣходъи явѣ съказавше* (Айтцетмюллер переводит „Benennung“);
- 2) „значение“ — в Бес *significatio*, в Шест без гр. оригинала: Бес (74аѰ) *да . . . оубѣстѣ вѣщемъ назнаменаннн искати*; Шест (209с) *идже са обавляѣтъ назнаменаннѣмъ словесънѣмъ* (Айтцетмюллер переводит „aus der Bedeutung der Wörter“);
- 3) „знак, символ“ — в Бес *significatio*, в Шест без гр. оригинала: Бес (22вѰ) *дце и то кже нманъ не вдѣнъ са бзѣвъ повѣдають*, по назнаменанно са кже другъ яко можетъ; Шест (239а) *и чсма ксть кстьствомъ тако, рѣкъше праздынн назнаменаннѣ* (Айтцетмюллер переводит „Zeichen“).

Среди существительных с суффиксом *-ннѣ* особого внимания заслуживает еще *извращеннѣ*, встречающееся в ЖитВяч в том же значении, как и в Шест. В обоих памятниках оно имеет значение „извращение, превращение“ и употребляется всегда в связи с „неправильной верой“ — в Шест в связи с ересью, в ЖитВяч в связи с язычеством: в Шест (14в) в сочетании *кѣрѣтнчско извращеннѣ* — *τὸν αἰρετικὸν ἀλληγορία*; в ЖитВяч (1,16) *пуганом ж(ѣ) вбаче етерым по дол'зѣмъ заблужденн толи преломленом из'вращеннѣмъ къ правннѣн стѣзѣ сватым просвѣщеннѣмъ възведеномъ* — *longo post errabundo anfractu diverticulo*<sup>13</sup>. В том же значении в Шест и в Бес употребляется и глагол *извратити* (в других древнейших текстах имеются синонимы *съвратити*, *прѣвратити*): Шест (224d) *тѣ бо, яже мочси глагола слова, та же съ ннѣмн рѣчьмн извратнѣв*; Бес (179аѰ) *не на враждоу из-*

<sup>13</sup> В СЯС I, 729 существительное *извращеннѣ* переводится ошибочно *obrat*, обращение, Wendung, но В. Конзал в последнем чешском переводе ЖитВяч (*Staroslověnské legendy českého původu*. Praha, 1976, с. 156) переводит правильно *zvrácenost* „извращение“.

вратити сѧ<sup>14</sup>. Наоборот, в Бог глагол *нзвращати* и термины *нзвратъ*, *нзвратьнѣ*, *нзвратьнѣ* имеют совсем другое значение, именно „изменение, перемена, изменяемый“ и т. п. (гр. τροπή, τρέπειν, ἄτροπος). На месте гр. τροπή в Бог находится еще *овратъ*, в Шест только *сѣвратъ*. Это опять пример употребления разных славянских терминов в двух крупнейших произведениях Иоанна Экзарха (см. выше *образованнѣ*).

Только в Бес и сочинении Иоанна Экзарха встречаются еще следующие отвлеченные существительные: *опустыньнѣ* (в Шест вм. гр. ἡρεσία, в Бес вм. лат. desolatio; более древний и чаще употребляемый синоним *запустыньнѣ* встречается в древнейших евангелиях, псалтыри и других ветхозаветных книгах); *неразумьнѣ* (в Шест вм. гр. ἀκρισία, в Бес вм. лат. ignoquantia; обыкновенный синоним *невѣдьнѣ* в Шест не имеется, но имеется в Бог и Бес); *сѣгладаннѣ* (в Шест без гр. параллели, Айтцетмюллер переводит данное место „Betrachtung“, в Бес вм. speculatio; соответствующий глагол *сѣгладати* встречается часто уже в „канонических“ памятниках, но отглагольное существительное образуется чаще от глагола *внѣдѣти*). Существительное *сѣгромаждѣннѣ*, которое не приведено в словаре Миклошича, в Бес считается богемизмом (Рейнхарт 1980:83). Как в Шест, так и в Бес употребляется еще синонимное *сѣвѣкоупакнѣ*, известное также из других ст.-сл. (др.-болг.) памятников. В Бес при помощи существительного *сѣгромаждѣннѣ* переводится лат. simulul: (43аВ) на *сѣгромаждѣннѣ мочкы своѣя* — ad damnationis suae simulul (см. СЯС IV, 252); в том же значении, т. е. „накопить, накапливать“, употребляется и глагол *сѣгромаждати* в Бес и *сѣгромаждати* в Апостоле (Деян 28,3 *сѣгромаждѣши же павлоу множество рожчыа и възложѣши на огнь* — гр. συστρέψαντος). В Шест существительное *сѣграмаждѣннѣ* не имеет греч. параллели, но значение „накопление“ здесь бесспорно: (236а) *не въ ѣдннѣ днь възж тварь сѣстави ти образова, да не сѣграмаждѣннѣ всего сѣщна и образованна безоумнѣ самовыитна възж нметъ* (Айтцетмюллер переводит „diese Anhäufung aller Wesen und Formen“).

В группе отвлеченных существительных заслуживают внимания также существительные с суффиксом *-ство*. Общеизвестно, что в чешской языковой среде предпочитается суффикс *-ствнѣ*, что имеет значение для оценки существительных с суффиксом *-ство*. В их употреблении чувствуется если не влияние, то хотя бы поддержка церковно-славянских текстов других редакций. *подобьство* в Шест имеется на месте гр. ὁμοίότης, в Бес на месте лат. similitudo; в Шест и Бес употребляется еще синоним *подобнѣ*, имеющийся также в Бог, в Бес *подобьствнѣ*, причем оба эти синонима известны уже из „канонических“ памятников. *количьство* — в Бес на месте лат. quantitas, в Бог *вс количьства* — ἕλοςος, в ЖитВяч имеется *количьствнѣ* — quantitas; в других памятниках, включенных в СЯС, нет этого слова, ни его синонимов. *различьство* — в Бог и Бес; в Бес употребляется еще *различнѣ* и *различьствнѣ*, в древнейших памятниках только *различнѣ*. Наоборот, сло-

<sup>14</sup> Глагол *нзвратити сѧ* в СЯС I, 729 переведен нейтрально как „превратиться“; следовало бы отметить отрицательный семантический оттенок.

вообразование *сщъстьвенѣ*, встречающееся в Бог наряду с *сщъство* и *сщъшнѣ*<sup>15</sup>, и *къстьственѣ*, встречающееся один раз там же наряду с общеупотребляемым *къстьство*, свидетельствуют о стремлении Иоанна Экзарха использовать все словообразовательные возможности с целью обогащения своего словаря. То же можно сказать о глаголах *въинти*, *въходнти*, имеющих приставку, характерную для западно- и восточно-славянской, а не для болгарской языковой среды.

Среди немногочисленных прилагательных, встречающихся только в Бес и сочинениях Иоанна Экзарха, самым интересным является очень редкое *челесънъ*. В Шест оно встречается в форме сравнительной степени: (173 с) *обаче то ксть челесъны въ немъ, кже павлати* — „самое выразительное, самое характерное“ (без гр. соответствия). В Бес имеется единичное сочетание *челесънши оучитель* — *principes sacerdotum* в цитате из евангелия Луки 3:2; древнейшие евангелия имеют в данной цитате *архѣренъ*, Уваровская рукопись *Бесед болни неѣтн*, Синодальная рукопись *Бесед настоян оучитель*. Миклошич и Срезневский в словарях приводят пример из Пандектов Антиоха (Миклошич по рукописи XVI в., Срезневский по рукописи XIV—XV вв.) *челесънъ врачъ (дочъшъ нашнхъ)*, в котором значение прилагательное *челесънъ* ближе значению в Бес, чем в Шест.

Интересны переводы латинских прилагательных с суффиксом (или других прилагательных с той же семантикой): *palrabilis* „осязаемый“ — в Бес *сѣажемъ* (см. СЯС II, 579, статья *сѣажати*), в Слове Иоанна Экзарха об Иоанне Евангелисте имеется *сѣажимъ* в том же значении: (326 — Мирчева с. 167) *се же едннъ гласъ) имаши ѿ [н]ѣу(аг)г(е)лна сѣажимъ* (Мирчева переводит „осезаем“); *incomprehensibilis, investigabilis* *ненспытънъ* (см. СЯС II, 354) — в Бес и в том же слове Иоанна Экзарха: (31а — Мирчева с. 165) *е'ма вѣо сѣдоке в(о)жнн ненсѣдннн и ненспытннн и ненсѣдженн пжтне его*<sup>16</sup>; *неразмъннъ* (в Шест вместо гр. *ἄρρητος* — *infragilis*, в Бес наречие *неразмъннѣ* — *immoderate* „полностью“).

В Шест находятся и некоторые сложные существительные и прилагательные, которые в Бес считались новообразованиями (Пацлова 1970). Это *братолюбъство*, *правовѣръство* (опять бросается в глаза суффикс *-ство*, о котором мы уже говорили выше, в связи с *подобъство* и т. п.) и прилагательные *добровольнъ* и *средовѣчъ*. Прилагательное *добровольнъ* в Бес, как правило, считается богемизмом (ср. Мареш 1963:438); оно находится на месте лат. *bonae voluntatis* в цитате из евангелия Луки 2:14 (Бес 19аβ) и на *земан мнръ чл(о)вѣкомъ добровольннмъ*. В древнечешском языке имеется много сложных слов с первым компонентом *доброво-*: *dobrovolenství, dobrovolně* (нареч.), *dobrovolnost, dobrovolný* — *voluntarius, liberalis* (т. е. такое

<sup>15</sup> Надо подчеркнуть, что в Шест имеется только существительное *сщъшнѣ*, хотя один раз встречается прилагательное *сщъстьвенъ*. Следовательно, Шест и Бог опять отличаются друг от друга в употреблении терминов. В Бес существительное *сщъстьвенѣ* значит только *praesentia, сщъство* — *substantia* и *praesentia*.

<sup>16</sup> В Слове Иоанна Экзарха почти дословная цитата послания к Римлянам 11,23 с употреблением характерного для Иоанна Экзарха *ѣв дѣи доотв*: на месте гр. *ἀνεξέρηνητα* (т. е. *тá хрѣтата*) имеется *ненсѣдннн* и *ненспытннн*; в древнейших Апостолах (Христинопольском, Слѣпченском, и Шашатовском) имеется *нензнскани*, в той же цитате в Супрасльской рукописи (301,8) — *ненспытани*. Иоанн Экзарх, видимо, следует преславскому варианту.

же значение, какое это прилагательное имеет и в современном чешском языке: „добровольный, совершенный по своей собственной воле“) и, кроме того, еще в значении „охотный“, напр.: *Když tvé srdce netoliko dobrovolno, ale lakomo jest imřieti za spasenie bližnieho* (ср. Гебауер 1970, I, 275). Однако, в цитате Лк 2:14 в древнечешской библии Дрезденской и Оломоуцкой имеется: *dobré vůle* (ср. Киас 1981). В Бес на другом месте имеется в той же цитате (26вв) *ниже доброу волю соуть*. В Шест прилагательное *добровольнъ* встречается в свободном переводе гр. *σοφροσύνη*, в Бог на месте гр. *ἐνάρητος*. В Шест и Бог имеется еще существительное *добровольство*, всего 3 раза, всегда на месте гр. *ἀρετή*; древнечешское *dobrovolenství* имеет чаще всего значение, соответствующее лат. *benevolentia* или *libertas* (т. е. „свободная воля“). Прилагательное *срьдковъчъ* встречается в Шест в сочетании *срьдковъчъ быти* — *параидъжив* (164 d), в Бес встречаются образованные от него существительные *срьдковъчнкъ*, *срьдковъчъствнкъ* (ср. СЯС IV, 154) на месте лат. *iuventus*, но несомненно со значением „средний возраст“.

Некоторые глаголы, встречающиеся только в Бес и сочинениях Иоанна Экзарха, отличаются от синонимных глаголов других ст.-сл. (др.-болг.) памятников прежде всего приставкой: *пръдъванти* (в других памятниках имеется *раздъванти*), *сърдържнти* (в других памятниках *сърдържнти*), *състжпатн* (в других памятниках *отъстжпатн*), *очнстнти* (в других памятниках *очнстнти*). Реже встречается синонимный корень слова: *судьбрати* (в других памятниках *оукрашатн*), *субывати* (о луне; в Супрасльской рукописи на месте гр. *μενομένη* находится *судьбати*), и совсем в виде исключения вариант суффикса: *въхлстнти* в Бес на месте лат. *frangere* (см. СЯС I, 352), в Шест (72d) Бог приказывает морю: *мльчн, въхлстн сѧ* (в Апостоле засвидетельствовано *въхлстати*, *охластати*, *охластнти*, в Супрасльской рукописи существительное *въхлстннѣ*). Глагол *съплъзнжти* употребляется как в Шест, так и в Бес, когда говорится о моральном упадке, ср. в Шест (218d) *аще ли любѧща* (т. е. *доуша*) *наче сѧмъ виднмънѧ вѧци . . . на нрѧзокъ сѧ съплъзнжтъ*, в Бес на месте лат. *labi, dilabi*, например, *на лакомство съплъзнюуль сѧ късть* (ср. СЯС IV, 323). Самым интересным является образованный от наречия глагол *въспатнти сѧ*, во ЖитВяч в значении „вернуться“, в Шест в том же значении на месте гр. *ἀναλoδίζεiv, ἐλoυοστέiv*. Этот глагол находится, по данным словаря Миклошича, и в других памятниках X—IX вв., напр. в Сборнике Симеона (Святослава) 1073 г. и в 13 Словах Григория Богослова. В современных чешских диалектах засвидетельствовано еще *zřítit se* „оказать сопротивление, не слушаться“. Следовательно, можно предполагать, что распространение этого глагола на славянской почве было шире, чем можно судить по сохранившимся в памятниках примерам.

В заключение надо заново поставить вопрос о том, какое значение имеет сравнение лексики памятников, возникших в разные времена в разных диалектных средах. Перевод Второго Жития Вячеслава не мог возникнуть раньше 70-ых годов X в., когда возник его основной латинский оригинал. Однако нам представляется правдоподобным, что оба эти крупные памятника возникли едва во второй половине XI в. в Сазавском монастыре. В 70—90-ые годы того же столетия, в частности при игумене Божетехе, монастырь достигает вершины своего развития. Сазавский летописец с восхищением описывает созидательную деятельность Божетеха и оборудование нового со-

бора произведениями искусства. Можно предполагать, что наряду с развитием архитектуры и изобразительного искусства развивалось и достигало высокого уровня и литературное творчество. Беседы Григория Лвоеслова и Второго Жития Вячеслава — переводы сложных латинских оригиналов, требующие отличного знания латинского и славянского литературного языков. Они свидетельствуют о начитанности переводчиков, об их владении церковно-славянским языком, о проникновении в их язык элементов чешской языковой среды<sup>17</sup>.

Встает вопрос, возможно ли предполагать непосредственное воздействие языка Иоанна Экзарха на язык переводчиков указанных чешско-цсл. сочинений, возникших примерно на 150 лет позже. Й. Рейнхарт (1986) доказал, что переводческий прием *Ev diđ dьoivъ* в Беседах мог употребляться независимо от образца в Шестодневие Иоанна Экзарха. То же самое можно сказать и о части лексических совпадений, прежде всего об общеславянских словах, только случайно встречающихся в обеих группах памятников, далее, о глаголах, образованных при помощи разных приставок, и даже о некоторых сложных словах, прежде всего о словах с первым компонентом *добро-, право-, брато-*, которые могли образоваться, и не только в зависимости от греческих образцов, в любой комбинации. Некоторые совпадения свидетельствуют, по нашему мнению, о том, что славянский словарный фонд в X—XI вв. был общим для всей славянской территории в гораздо большей степени, чем мы можем предполагать на основе материала дошедших до нас письменных памятников. Примерами могут служить прилагательное *челъсьнъ*, глагол *въспати ти сѧ* и даже некоторые существительные, которые впоследствии стали (полностью или отчасти) терминами, как *обрътъвъль, приплодъ, възмътъ*. Тем не менее, весь объем лексики Бесед Григория Лвоеслова (и, в меньшей степени, Второго Жития Вячеслава) свидетельствует о том, что переводчики этих сочинений познакомились с более широким кругом церковно-славянской письменности, чем автор Первого Жития Вячеслава и переводчик Жития Вита. Их лексика богата синонимами, они знакомы с терминологией не только богословской, но и философской, естествоведческой и т. п. С более широким диапазоном цсл. литературы они могли познакомиться — если это были действительно Сазавские монахи — во время ссылки в 1055—1063 гг., может быть, в венгерском Вышеграде<sup>18</sup>, или на последнем этапе существования славянской Сазавы (1063—1097), когда Сазавский монастырь находился в контакте с киевской Печерской лаврой. О непосредственных связях Чехии с Болгарией в XI в. нет сведений ни исторического, ни культурного характера. Следовательно, сазавские монахи могли познакомиться с творчеством Иоанна Экзарха через русское посредство. Применяемые в сочинениях Иоанна Экзарха лексемы могли повлиять на употребление в литературном языке тех же лексем, встречающихся на чешской языковой территории (это касается, прежде всего, существительных с простым суффиксом *-о-*, как *приплодъ, възмътъ*), или могли расширить круг синонимов или обогатить терминологию (сюда принадлежат, прежде всего, *собъство, назнаменаннѣ, изврщениѣ, подьвьство* и *коанчъство* с суффиксом *-ство*). Имеются, конечно, и существенные отличия между лексикой

<sup>17</sup> Это касается не только лексики, но и синтаксиса. Некоторые синтаксические богемизмы обнаружил уже Мареш (1963: 433); интересны конструкции творительного самостоятельного и других падежей в тех же конструкциях (см. Благова 1993).

<sup>18</sup> В венгерском Вышеграде (Viszegrád) был основан славянский монастырь восточного типа королем Андреем и его женой Анастасией, дочерью киевского князя Ярослава Мудрого.

Иоанна Экзарха и лексикой двух памятников чешского происхождения, которые не позволяют считать Иоанна Экзарха единственным „зарубежным“ источником лексики чешских переводчиков. Тем не менее, приведенный материал является достаточным основанием для заключения, что лексические совпадения двух исследуемых групп памятников надо учесть не только при исследовании отдельных церковно-славянских редакций, но и при решении вопроса о церковно-славянских редакциях в более широком аспекте.

#### ЛИТЕРАТУРА:

- Белич 1979 Bělič, J., A. Kamiš, K. Kučera. Malý staročeský slovník. Praha, 1979.  
 Благова 1969 Bláhová, E. Die erste altkirchenslavische Übersetzung der Chrysostomus Homilie Ἐκ Ἐαρχάτων ἐπὶ τὰ Σαββάτα. — Anz. f. slav. Philologie 3, 1959, 74—101.  
 Благова 1986 Bláhová, E. Des hl. Johannes von Damaskus Ἐκθεσις ἀκριβῆς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως in der Übersetzung des Exarchen Johannes (отзыв). — Byzantinoslavica, 47, 1986, 47—51.  
 Благова 1993 Bláhová, E. Ke klasifikaci českocírkevněslovanských památek. — Slavica, 62, 1993 (в печати).  
 Гебауер 1970 Gebauer, J. Slovník staročeský<sup>2</sup>. T. 1—2. Praha, 1970.  
 Куас 1981 Kvas, V. Staročeská bible Drážďanská a Olomoucká. T. 1. Evangelia. Praha, 1981.  
 Мареш 1963 Mareš, F. V. Česká redakce církevní slovanštiny v světle Besed Rehoře Velikého (Dvojeslova). — Slavica, 32, 1963, 417—451.  
 Миклошич, словарь Miklosich, F. Lexicon palacoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae, 1862—1865.  
 Пацлова 1970 Páclová, I. K otázce vlivu řečtiny na církevněslovanské památky s latinskou předlohou. — In: Studia balcanica bohemo-slovaca (příspěvky přednesené na I. celostátní balkan. sympoziu v Brně 1969). Brno, 1970, 213—219.  
 Рейнхарт 1980 Reinhart, J. M. Methodologisches zu den lexikalischen Bohemismen im Tschechisch-Kirchenslavischen am Beispiel der Homilien Gregors des Großen. — Wiener slav. Jahrbuch 26, 1980, 46—102.  
 Рейнхарт 1986 Reinhart, J. Une figure stylistique dans la traduction vieux-slave des Homélie sur l'Évangile de Grégoire le Grand en comparaison avec les textes Scripturaires. — In: Colloques internationaux des CNSR. Grégoire le Grand. Paris (Editions de CNSR), 1986, 597—606.  
 Срезневский, Материалы Срезневский, И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Санкт-Петербург, I: 1893, II: 1895, III: 1903.  
 СЯС Slovník jazyka staroslověnského. Hlav. red. J. Kurz (IV. díl Z. Hauptová). Praha, I: 1966, II: 1973, III: 1982, IV: (seš. 36—44) 1983—1992.

*Emilie Bláhová (Prague, Czech), Živka Ikononova (Sofia, Bulgaria)*

LEXICAL COINCIDENCES OF THE SERMONS OF GREGORY THE DIALOGIST AND THE SECOND SLAVONIC LIFE OF PRINCE ST. WENCESLAS WITH THE LEXIS OF JOHN THE EXARCH

*(Summary)*

In this article the lexical coincidences between two groups of works are examined. On the one hand, there are the Sermons upon the Gospel of Gregory the Dialogist and the Second Slavonic Life of Prince St. Wenceslas, which emerged in the 10th and 11th centuries as a summit of the translators and literary activity in Bohemia, on the other — we have the works of the famous

Old Bulgarian writer John the Exarch: Hexaameron, Theology, Sermon of the Transfiguration and Sermon of St. John the Theologian. The coinciding words are analysed in a word-building semantic and stylistic aspect. This is a possibility to show their usage in different texts and different contexts. Special attention is paid to words with terminological meaning. No information about direct contacts between Bohemia and Bulgaria in the 11th century being available, an assumption that the Bohemian men of letters have known the works of John the Exarch through Russian mediation is expressed.